



Gosber ar Gân

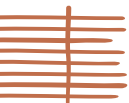
Y Sul Cyntaf wedi'r Nadolig

31 Rhagfyr 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

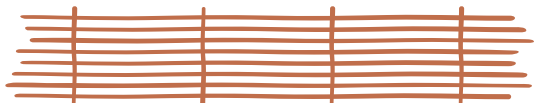
The First Sunday after Christmas

31 December 2023 at 3.30pm



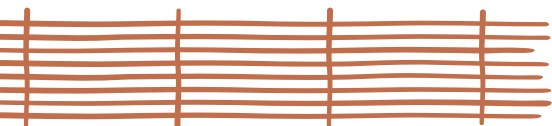
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

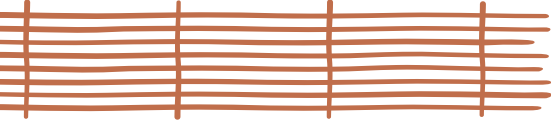
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,

ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Plaengan | Plainsong

Brawddeg *Sentence*

"Canwch i Dduw gân newydd, oherwydd gwnaeth ryfeddodau."

Translation

"Sing a new song to God, who has done marvellous things."



What child is this, who, laid to rest
on Mary's lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet,
while shepherds watch are keeping?
This, this is Christ the King,
whom shepherds worship and angels sing:
haste, haste to bring him praise
the babe, the son of Mary.

Why lies he in such mean estate,
where ox and ass are feeding?
Come, have no fear, God's Son is here,
his love all loves exceeding:
nails, spear, shall pierce him through,
the cross be borne for me, for you:
hail, hail, the Saviour comes,
the babe, the son of Mary.

So bring him incense, gold and myrrh,
all tongues and peoples own him,
the King of kings salvation brings,
let every heart enthrone him:
raise, raise your song on high
while Mary sings a lullaby,
joy, joy, for Christ is born,
the babe, the son of Mary.

Geiriau | Words

William Chatterton Dix (1837-1898)

Cerddoriaeth | Music | "Greensleeves"

Alaw werin Seisnig | English folk tune

Eisteddwn | We sit



Gair *Word*

Salmyddiaeth **Psalmody**

Alleluia! Praise God from the heavens; sing praise in the heights.

Praise God, all you angels; sing praise, all the heavenly host.

Praise God, sun and moon; sing praise, all you shining stars.

Praise God, heaven of heavens and you waters above the heavens.

Let them praise the Name of God, by whose command they were created.

God made them stand fast for ever and ever, and gave them a law which shall not pass away.

Praise God from the earth, you sea-monsters and all deeps;

Fire and hail, snow and fog, tempestuous wind, doing God's will;

Mountains and all hills, fruit trees and all cedars;

Wild beasts and all cattle, creeping things and winged birds;

Sovereigns of the earth and all peoples, leaders and all rulers of the world;

Young men and maidens, old and young together.

Let them praise your Name, O God, for your Name only is exalted; your splendor is over earth and heaven.

You have raised up strength for your people and praise for all your loyal servants, the children of Israel, a people who are near you. Alleluia!

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 148
Cerddoriaeth | Music
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the tenth verse of the sixty-first chapter of the Book of the Prophet Isaiah.


Thus says the Holy One: I will stand at my watch-post, and station myself on the rampart; I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint. Then the Lord answered me and said: Write the vision; make it plain on tablets, so that a runner may read it. For there is still a vision for the appointed time; it speaks of the end, and does not lie. If it seems to tarry, wait for it; it will surely come, it will not delay. Look at the proud! Their spirit is not right in them, but the righteous live by their faith.

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 61:10–62:3

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pedwaredd adnod pedwaredd bennod Llythyr yr Apostol Paul at y Galatiaid.

Garedigion: Pan ddaeth cyflawniad yr amser, anfonodd Duw ei Fab, wedi ei eni o wraig, wedi ei eni dan y Gyfraith, i brynu rhyddid i'r rhai oedd dan y Gyfraith, er mwyn i ni gael braint mabwysiad. A chan eich bod yn blant, anfonodd Duw Ysbryd ei Fab i'n calonnau, yn llefain, "Abba! Dad!" Felly, nid caethwas wyt ti bellach, ond plentyn; ac os plentyn, yna etifedd, trwy weithred Duw.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Dearly beloved: When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Galatiaid | Galatians 4:4-7

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Plaengan | Plainsong

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
**the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Y The Lord be with you.

R And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Y O Lord, shew thy mercy upon us;

R And grant us thy salvation.

Y O Lord, save the King;

R And mercifully hear us when we call upon thee.

Y Endue thy ministers with righteousness;

R And make thy chosen people joyful.

Y O Lord, save thy people;
R And bless thine inheritance.

Y Give peace in our time, O Lord;
R Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

Y O God, make clean our hearts within us;
R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollgyfoethog, Dduw, a greaist ni yn rhyfeddol ar dy ddelw dy hun, a'n hadfer yn fwy rhyfeddol byth: caniatâ, megis y gwnaed dy Fab Iesu Grist yn gyfrannog o'n natur ni, a'i Gair a wnaed yn gnawd, i ninnau fod yn gyfrannog o'th ddwyfoldeb di; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Blessed God, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of your holy Word, we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Saviour Jesus Christ. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Plaengan | Plainsong

Gweddï Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobraith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Gweddïau Prayers

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



Infant holy, infant lowly,
for his bed a cattle stall;
Oxen lowing, little knowing
Christ the babe is Lord of all.
Swift are winging angels singing,
nowells ringing, tidings bringing:
Christ the babe is Lord of all;
Christ the babe is Lord of all!

Flocks were sleeping, shepherds keeping
vigil till the morning new;
saw the glory, heard the story,
tidings of a gospel true.
Thus rejoicing, free from sorrow,
praises voicing, greet the morrow:
Christ the babe was born for you;
Christ the babe was born for you!

Geiriau | Words

Piotr Skarga (1538-1612)

Cyfieithiad | Translation

Edith Margaret Gellibrand Reed (1885-1933)

Cerddoriaeth | Music | "Infant Holy"

Alaw werin Pwylaidd | Polish folk tune

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Llewyrched Crist, Haul cyfiawnder, arnoch a chwalu'r tywyllwch o'ch blaen; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ the Sun of righteousness shine on you and scatter the darkness from before you; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Ŵ Bendithiwn yr Iôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.*

Ŵ *Let us bless the Lord. ℞ Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

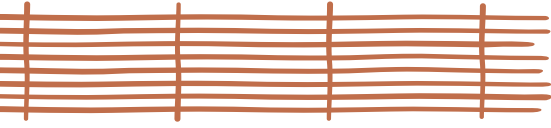
Plaengan | Plainsong

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Thema Ostinata, Clement Charlton Palmer (1871-1944)

Hysbys



Diolchgarwch am fendithion yr Ŵyl

Ysgrifenna'r Is-Ddeon:

Ni phylodd, dros wythnosau'r Adfent, y llewyrch a welais yn ystod ein Defod Hwyrdd at Sul yr Adfent, wrth i *Wylnos* Rachmaninoff gynnal ein gweddiâu yng ngolau cannyll. Byw fu'r golau wrth i ni groesawu llu o ysgolion, elusennau, corau cymunedol a sefydliadau gwirfoddol i'w gwasanaethau carolau. Bu'n fwy disglair fyth wrth i ni gasglu rhoddion ar gyfer Shelter Cymru, ein Helusen Nadolig 2023, yn ogystal ag at waith Cymorth Cristnogol yn y Dwyrain Canol a gweinidogaeth Banc Bwyd y Gadeirlan. Disgleiriodd yn ffyddlon yn ystod ein defodau Adfent rheolaidd yn y Gadeirlan ac yn Eglwys y Groes. Yn fwy na dim, fe oleuodd y Gadeirlan yn ogoneddus mewn dau offrwm o ddefod hyfryd Naw Llith a Charol, ac yn ein Cymun Bendigaidd Ganol Nos a'n Cymun Dydd Nadolig.

Y llynedd, daeth dros 1,000 o bobl dros y trothwy ar gyfer ein gwasanaethau arbennig yn ystod yr Adfent a'r Nadolig drwyddi draw. Eleni, ymunodd mwy na'r nifer hwnnw â ni ar gyfer y Naw Llith a'r ddau Gymun Nadolig yn unig. Dylai'r cynydd hwn mewn gweithgarwch ac ymgynygiad fod

yn achos diolchgarwch inni; ond yn fwy byth am i mi deimlo eleni gynydd yn y gobaith a'r gras a adnabyddir ac a rennir yn ein plith. Mae wedi bod yn hyfryd clywed adborth mor gadarnhaol gan ein cynulleidfaoedd a'n cymuned.

Nid oes dim o hyn yn digwydd heb haelioni, ewyllys da a gwaith caled ar ran tîm o gydweithwyr a'n teulu eglwysig ar y cyd. Rwyf mor ddiolchgar i bawb am eich hymrwymiad a'ch ffyddlondeb, ac yn diolch am i hynny dwyn ffrwyth llawen y Nadolig hwn.

Mins peis a phaned

Mae ein dyled yn fawr i dîm o Stiwardiaid, dan arweiniad Canon Lesley Horrocks, a fu'n gweini mins peis a phaned yn y Gadeirlan i ymwelwyr a phererinion o ddydd Mercher i ddydd Sadwrn yr wythnos ddiwethaf hon.

Y Plygain

Cynhelir gwasanaeth traddodiadol y Plygain, pan y ceir yr Hwyrdd Weddi a y daw cantorion gwirfoddol lleol i ganu carolau Nadolig Cymraeg hynafol, yn y Gadeirlan ar nos Wener 19 Ionawr am 7.00pm.

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Plaengan | Plainchant; Magnificat & Nunc dimittis, Plaengan | Plainchant

1 Ionawr | Dygwyl Enwi Iesu January | The Festival of the Naming of Jesus

Ni ddethlir y Cymun Bendigaid heddiw | The Holy Eucharist is not celebrated today

Dydd Mawrth | Tuesday | Basil o Gesarea a Gregor o Nazianzos | Basil of Caesarea and Gregory of Nazianus

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mercher | Wednesday | Nicander (Morris Williams)

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun |
Eucharist

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday | Hywyn

12.30pm Cymun | Eucharist

7 Ioanwr | Dygwyl yr Ystwyll January | The Festival of the Epiphany

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun y Cymry i, Harper

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E-flat,
Bairstow; Brightest and Best, Archer

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Plaengan |
Plainchant; Magnificat & Nunc dimittis,
Plaengan | Plainchant

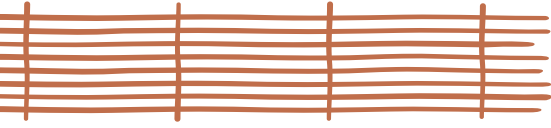
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Morris Owen Williams; Karen Hughes; Barbara Watson; Cynthia Farrar; Terry Jones; Sue Edwards; John Hughes

A fu farw'n diweddar Monica Harris; Toby Tipton; Chloe Bidwell

Gŵyl goffa Frederick Horrocks (31)

Notices



Thanksgiving for the blessings of Christmas

The Sub-Dean writes:

The glow I glimpsed during our Evening Liturgy of Advent Sunday, as Rachmaninoff's *Vespers* sustained and accompanied our candlelit prayers, did not dim during the weeks of Advent. It was sustained as we welcomed a multitude of schools, charities, community choirs and voluntary organizations for their carol services. It blazed all the more brightly as we raised donations for Shelter Cymru, our 2023 Christmas Charity, as well for the work of Christian Aid in the Middle East and the ministry of the Cathedral Foodbank. It shone faithfully during our regular Advent observances at the Cathedral and at Eglwys y Groes. Above all, it illumined the Cathedral gloriously at two offerings of a beautiful service of Nine Lessons & Carols, and at our Midnight Eucharist and Eucharist of Christmas Day.

Last year, over 1,000 people crossed the threshold for our special services during the whole of Advent and Christmas. This year, more than that number joined us for our two Carol services and two Choral Eucharists of Christmas alone. This increase of activity and engagement should be the cause of thanksgiving; but all the more so as it felt to me this year to speak of an increase in hope and grace known and shared in our midst. It has been delightful to hear

such positive feedback from our congregations and our community.

None of this happens without generosity, good will and hard work on the part of a team of colleagues and our church family as a whole. I am so very grateful to all for your commitment and faithfulness, and give thanks for that it has borne fruit so joyfully this Christmas.

Mince pies and coffee

We owe a debt of thanks to a team of Stewards, led by Canon Lesley Horrocks, who served mince pies and coffee at the Cathedral to visitors and pilgrims from Wednesday to Saturday of this past week.

Plygain

The traditional Welsh service of Plygain, at which Evening Prayers are said and to which local volunteer choirs come to sing ancient Welsh Christmas carols, takes place at the Cathedral on Friday 19 January at 7.00pm.

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Plaengan | Plainchant; Magnificat & Nunc dimittis, Plaengan | Plainchant

1 Ionawr | Dygwyl Enwi Iesu January | The Festival of the Naming of Jesus

Ni ddethlir y Cymun Bendigaid heddiw | The Holy Eucharist is not celebrated today

Dydd Mawrth | Tuesday | Basil o Gesarea a Gregor o Nazianzos | Basil of Caesarea and Gregory of Nazianus

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mercher | Wednesday | Nicander (Morris Williams)

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday | Hywyn

12.30pm Cymun | Eucharist

7 Ionawr | Dygwyl yr Ystwyll January | The Festival of the Epiphany

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân
Cymun y Cymry i, Harper

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E-flat,
Bairstow; Brightest and Best, Archer

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Plaengan | Plainchant; Magnificat & Nunc dimittis, Plaengan | Plainchant

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Morris Owen Williams; Karen Hughes; Barbara Watson; Cynthia Farrar; Terry Jones; Sue Edwards; John Hughes

The recently departed Monica Harris; Toby Tipton; Chloe Bidwell

Year's mind Frederick Horrocks (31)



Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary (2019)**.

Darlun clawr

Ar y clawr ceir y Preseb yn y Gangell, a fendithiwyd yng Nghymun Canol Nos y Nadolig.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary (2019)**.

Cover image

The cover image is of the Crib in the Chancel, blessed at the Midnight Eucharist of Christmas.